English translation provided below

For every internal text, the author's style, linguistic levels, and tone change and differ, and the theme of their selection for this year's competition is an article that describes the retirement of the iconic Tina Turner in her Swiss palace, after a half-century career in the world of music. And even if the subject has something to do with the theme, the article is full of challenges and does not lack in richness and beauty, starting with the language of music and its history and the qualities of the voices, passing through the architecture of the palaces and the landscaping of the borrowed poetry, finishing with the description of the pharaonic sculptures and the relaxation and peace.

A text as an artery, for every communication process by transfer from one language to another. He is in a wooden palace, the intellectual subconscious, the research effort, the linguistic store, and the technique in translation, and the skill of writing, all these are required for this type of texts.

The article combines the biography, the interview, and the narration, on an uninterrupted flow and a split, it contains a lot of the cultural and linguistic nuances.

It is read once and twice and thrice to find an outer rhythm and an inner rhythm, and once again on balance, and once again on imbalance, when the description and the interview overlap.

And the translator's task is to transfer a text in the target language that conveys the atmosphere and the impact in elegant language, free of today's translation tools, and errors, conciseness in style, economy in words, elegance in language and density in idea and image.
تنوّعت الترجمات الجيدة لهذا النص الشائك. من السهل أن تكشف زلةً لغويةٍ أو خطأً في الترجمة، لكن من العسير أن تفضّل بين عدد من الترجمات التي تُؤدّي المعنى الصحيح، فهنا تتعود المعايير من دقّة وإيجاز وأناقة أسلوب وحفاظ على روح النص الأصلي ومراعاة خصائص اللغتين الحاضنتين للنص المنقول منه والآخر المنقول عنه. ومع تنوّع الترجمات الجيدة، بل والممتازة، برزت الترجمات الفائزة، وهي الترجمات التي استطاعت، بإجماع اللجنة، أن تنقل روح النص بأمانة ودقّة دون أن تشعرنا كأعضاء في اللجنة، أن النص غريب عن العربية. فعن فئة موظف في الأمم المتحدة، استطاعت الترجمة الفائزة بالمركز الأول أن تعكس المستويات اللغوّية في النص الأصلي وأن تجد مرايدين مقنعة لعباراته الاصطلاحية وخصوصياته الثقافية. أما الترجمة الفائزة بالمركز الثاني فقد تحلّت بالشجاعة في الترجمة، إذ نقلت العبارات من بيئة النص المنقول عنه إلى بيئة النص المنقول إليه مع المحافظة على روح النص ومؤدّاه. أمّا عن فئة الطلاب فقد أجمعت اللجنة على مقالة تحلّيت بالحرفية في الترجمة.

وفي النهاية، الترجمة الأدبية هي بحث دائم عن نص يطلق اللغة الهدف تسكب من مخزونها عجائب وغرائب في لحظة شرود عن استخدام شائع، أو معنى مباشر، أو رتابة يومية، لتكسر الصمت كل مرة بما يؤثر ويبقى.
The article combines biography and dialogue, narration and description, in a flowing but punctuated style, with various cultural references and idiosyncrasies. One must read it once, twice and a third time in search of an external or internal rhythm, which reveals itself in fits and starts as description and dialogue overlap.

The art of translation is defined by the ability to relay a text in the target language, while elegantly transporting to the reader the spirit, tone, imagery and impression of the original, in language liberated from commonplace translation errors and the drudgery of CAT tools, and characterized by brevity, eloquence and accuracy.

The competent translations of this tricky text varied in style and approach. Linguistic blunders and misinterpretations are easy to reveal. However, differentiating between several accurate translations is a challenging task, especially since accuracy has many facets, including conciseness, elegance, faithfulness to the original, and diligent rendering of the phraseology particular to two languages that are worlds apart. Despite such disparities between the translations, the judges reached consensus on some excellent submissions, which conveyed the essence of the text honestly and idiomatically, with little indication that the article was not originally penned in Arabic. Regarding the general category, first place was awarded to a translation that was able to reflect the register of the original text, and find precise synonyms to describe its cultural nuances. Second place was awarded to a submission that courageously transferred meaning from English into Arabic, while preserving the lifeblood of the article. As for the student category, the judges selected an article that demonstrated a professional approach to translation.

Literary translation is a permanent search for a string of words in the target language that spells out the wonders and peculiarities of the original, while attempting to evade insipid everyday usages, bland literal translations, and monotonous tones, so as to break the silence in a memorable and stirring manner.